

**AF**  
Ad fontes **Выпуск 4**  
Материалы и исследования  
по истории науки

## **Научный совет серии**

д-р ист. наук Е.Ю. Басаргина, чл.-корр. П.Г. Гайдуков,  
д-р ист. наук С.Н. Искюль, акад. Н.Н. Казанский,  
д-р филос. наук Э.И. Колчинский, акад. А.В. Лавров,  
акад. Гёттингенской АН В. Лефельдт,  
чл.-корр. И.П. Медведев, чл.-корр. С.И. Николаев,  
д-р ист. наук И.Ф. Попова, акад. И.М. Стеблин-Каменский,  
д-р ист. наук И.В. Тункина (председатель)

**МИЛЛЕРОВСКИЕ ЧТЕНИЯ:**

**К 285-летию**

**Архива Российской академии наук**

Сборник научных статей по материалам  
Международной научной конференции

23–25 апреля 2013 г., Санкт-Петербург

St. Petersburg Research Centre of RAS  
United Academic Council on Social Sciences and Humanities  
St. Petersburg Branch of the Archive of the Russian Academy of Sciences  
Fund of Support and Development of Russian-German Relations  
“The Russian-German Center of Meetings”  
International Association of Researchers of the History and Culture  
of the Russian Germans

*SERIES AD FONTES. MATERIALS AND STUDIES ON THE HISTORY OF SCIENCE*  
*ISSUE 4*

## **MÜLLER'S CONFERENCE:**

### **To the 285<sup>th</sup> Anniversary of the Archive of RAS**

Collected Essays Based on the Materials  
of the International Scientific Conference

April 23–25, 2013, St. Petersburg



Nestor-History  
St. Petersburg  
2013

Санкт-Петербургский научный центр РАН  
Объединенный научный совет по общественным и гуманитарным наукам  
Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук  
Фонд поддержки и развития русско-немецких отношений  
«Русско-немецкий центр встреч»  
Международная ассоциация исследователей истории  
и культуры российских немцев

*Серия Ad FONTES. МАТЕРИАЛЫ И ИССЛЕДОВАНИЯ ПО ИСТОРИИ НАУКИ*  
*Выпуск 4*

**МИЛЛЕРОВСКИЕ ЧТЕНИЯ:**  
**К 285-летию**  
**Архива Российской академии наук**

Сборник научных статей по материалам  
Международной научной конференции

23–25 апреля 2013 г., Санкт-Петербург



Нестор-История  
Санкт-Петербург  
2013

УДК 930.1(091)  
ББК 63.1  
М60

*Утвержден к печати Ученым советом  
Санкт-Петербургского филиала Архива РАН*

Редакционная коллегия: А.Н. Анфертьева (СПФ АРАН),  
д.и.н. Е.Ю. Басаргина (СПФ АРАН), У. Бишофф (Университет Галле-  
Виттенберг, Галле), к.ф.н. С.Л. Гोनобоблева (ИЛИ РАН; СПФ АРАН),  
к.и.н. М.В. Мандрик (СПФ АРАН), д.и.н. И.В. Тункина (ответственный  
редактор, СПФ АРАН), д.и.н. И. В. Черказьянова (Санкт-Петербург)

Рецензенты: к.и.н. И.Л. Тихонов (СПбГУ), к.хим.н. Н.Г. Герасимова  
(Государственный Эрмитаж), к.и.н. Т.В. Костина (СПФ АРАН),  
д.хим.н. П.А. Тихонов (СПФ АРАН, СПбГУ, Институт химии силикатов РАН)

**М60 Миллеровские чтения:** К 285-летию Архива Российской академии наук: Сборник научных статей по материалам Международной научной конференции 23-25 апреля 2013 г., Санкт-Петербург / отв. ред. И.В. Тункина. СПб.: Нестор-история, 2013. — 440 с. (серия: Ad Fontes. Материалы и исследования по истории науки. Вып. 4).

ISBN 978-5-4469-0156-2

Сборник посвящен 285-летию юбилею первого научного архива России — Архива Российской академии наук — и включает материалы первых Миллеровских чтений, посвященных его 285-летию юбилею (Санкт-Петербург, 23–25 апреля 2013 г.). В числе авторов сборника ученые, преподаватели вузов, архивисты из Москвы, Санкт-Петербурга, Брянска, Волгограда, Саратова, Сыктывкара, Энгельса (Россия), Гёттингена, Галле, Лейпцига (Германия), Риги (Латвия), Улан-Батора (Монголия), Кракова (Польша), Нежина, Одессы, Харькова (Украина). В сборнике представлены исследования по истории академического архива, реформ архивного дела, истории Академии наук и ее учреждений, международным научным связям XVII–XXI вв. Публикуются новые архивные данные к биографиям деятелей науки, обзоры фондов ученых, результаты исследований по консервации и реставрации документов, а также статьи по истории немецкой диаспоры в России и ее научном изучении в XVIII–XX вв.

Книга рассчитана на историков науки, архивистов, студентов соответствующих специальностей, а также на широкую читательскую аудиторию.

Исследования проведены при финансовой поддержке  
грантов РФФИ № 12-06-00005а, РГНФ № 12-01-00008, № 12-01-00219,  
№ 12-03-00290, № 12-21-01003

Проведение конференции и издание сборника материалов  
по ее итогам осуществлено на средства гранта  
Российского гуманитарного научного фонда, проект № 13-01-14007

ISBN 978-5-4469-0156-2



© Санкт-Петербургский филиал Архива РАН, 2013  
© Коллектив авторов, 2013  
© Издательство «Нестор-История»,  
редакционно-издательская подготовка, 2013

## СОДЕРЖАНИЕ

<i>Тункина И.В.</i> Первые Миллеровские чтения.....	11
<i>Избранные приветствия друзей академического архива</i> <i>Абалакин В.К.</i>	
<i>Hintzsche E.</i> Die Internationale Georg-Wilhelm-Steller-Gesellschaft Halle in der Kontinuität der über 300jährigen Russisch-Deutschen Wissenschaftsbeziehungen .....	24
<b>Академический архив в XVIII–XXI вв.:</b> <b>Этапы истории, портреты архивистов</b>	
<i>Тункина И.В.</i> Хранители академической памяти (к юбилею Архива РАН) .....	36
<i>Г.Ф. Миллер –</i> <i>ученый-историк, администратор, путешественник</i>	
<i>Басаргина Е.Ю.</i> «Надлежит определить к архиве...»: Г.Ф. Миллер и начальная история Архива Конференции.....	58
<i>Волков С.С., Манерова К.В.</i> Г.Ф. Миллер и В.Е. Адодуров .....	67
<i>Фруменкова Т.Г.</i> Г.Ф.Миллер — главный надзиратель Московского воспитательного дома .....	80
<i>Афиани В.Ю.</i> Два историографа: Г.Ф. Миллер и Н.М. Карамзин	
<i>Нефедкин А.К.</i> «Ледяной поход» колымско-алазейских чукчей в 1716–1721 гг. по свидетельству Г.Ф. Миллера.....	82
<i>Проекты реформ архивного дела в России в XIX– начале XX в.</i>	
<i>Лебедева В.М.</i> М. В. Довнар-Запольский и проекты российской архивной реформы конца XIX в. ....	96
<i>Медведев И.П.</i> В.Н. Бенешевич об архивной реформе 1918 года .....	104
<i>Соболев В.С.</i> Из истории деятельности «Кружка архивных работников имени А.С. Лаппо-Данилевского» в Петрограде. 1920–1924 гг.....	127
<i>Из истории Архива АН СССР</i> <i>и республиканских академических архивов в XX – начале XXI века</i>	
<i>Князев Г.А.</i> «Архив Академии наук СССР в годы Великой Отечественной войны (1941–1945)». Публикация и комментарии А.Н. Анфертьевой .....	128
<i>Иодко О.В., Прохоренко Н.С., Тункина И.В.</i> Слово об архивисте: Борис Венедиктович Левшин (21.12.1926–22.11.2012) .....	139
<i>Глеб М.В.</i> Центральный научный архив Национальной академии наук Беларуси: этапы истории, фонды, направления работы.....	153

**Формирование академического пространства XVIII–XX вв.  
по архивным документам**

<i>Бондарь Л.Д., Кузовкова М.В.</i> Освоение промышленных районов Сибири в XVIII в.: иллюстративный материал из архивов академических экспедиций в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН .....	156
<i>Kowalewicz M.H.</i> Die Verwaltung der akademischen Angelegenheiten im 18. Jahrhundert. Die Korrespondenten von Euler: J.H.S. Formey und G.F. Müller.....	158
<i>Костина Т.В.</i> Академическая гимназия в пространстве Петербурга 1780-х гг. («Гимназический дом» на 7 линии) .....	160
<i>Лоскутова М.В.</i> «Академическая» и «ведомственная» наука второй четверти XIX в.: Министерство государственных имуществ, Императорская Академия наук и изучение природных ресурсов Российской империи .....	163
<i>Иодко О.В.</i> Форма одежды для служащих Академии наук .....	165
<i>Щедрова И.М.</i> Новое об академической реликвии: судьба Готторпитского глобуса в XIX веке .....	170
<i>Груздева Е.Н.</i> Нестер Гаврилович Рубцов и его «Путешествие Лангсдорфа в Южную Америку в 1820-х гг.».....	178
<i>Щедрова И.М.</i> Новые изобразительные материалы экспедиции Г.И. Лангсдорфа в Бразилию (1821–1829 гг.) .....	181
<i>Гонобоблева С.А.</i> История первого русско-шведского словаря .....	188
<i>Reich K., Roussanova E.</i> Die Autographensammlung von Wilhelm Stieda (1852–1933) in der Universitätsbibliothek Leipzig als Quelle für die Erforschung der internationalen wissenschaftlichen Beziehungen der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften zu St. Petersburg .....	191
<i>Анненкова Е.А.</i> Пушкинская медаль — награда рецензентам конкурсных трудов .....	195
<i>Шишкина К.Г.</i> Российско-белорусские академические связи в документах Санкт-Петербургского филиала Архива РАН .....	198
<i>Колчинский Э.И.</i> ЛО ИИЕТ АН СССР в кругу первом: 1953–1967 .....	201
<i>Манойленко К.В.</i> Поклон историков ботаники сотрудникам академического архива .....	206

**Персоналии ученых в истории науки XVII–XX вв.  
по архивным документам**

<i>Прохоренко Н.С.</i> Иоганн Кеплер: к истории судьбы и научного наследия.....	208
<i>Тункина И.В.</i> Экспедиция Д.Г. Мессершмидта 1719–1727 гг. в Сибирь в российской историко-научной историографии XX – начала XXI веков.....	211
<i>Bondar L.D., Bischoff U.</i> Die Expedition D.G. Messerschmidts 1720–1727: linguistische Forschungen.....	216
<i>Лефельдт В.</i> Леонард Эйлер и русский язык.....	218



<i>Сытин А.К.</i> О рукописи ботанического сочинения П.С. Палласа « <i>Icones plantarum selectarum cum descriptionibus</i> », или « <i>Plantae selectae rossicae</i> ».....	220
<i>Абашник В.А.</i> Академик Борис Андреевич Дорн (1805–1881) как ориенталист .....	224
<i>Осипова Н.М.</i> Взаимоотношения академика В.И. Вернадского с французскими учеными (по документам Архива РАН) .....	227
<i>Поникаровская М. В.</i> Академик С.А. Жебелёв в Императорском Русском археологическом обществе .....	229
<i>Моцияка П.П. И.Э.А.</i> Лециус — репрессированный директор Института князя Безбородко (1913–1914 гг.).....	231
<i>Урангуа Х. Ж.</i> К вопросу о деятельности русского финансового советника при Монгольском правительстве С.А. Козина (1914–1916 гг.).....	238
<i>Карский А.А.</i> Записная книжка академика Е.Ф. Карского: 1918–1920 гг. ....	240
<i>Бондарь Л.Д.</i> Организационное участие академика Е.Ф. Карского в становлении белорусской науки (по материалам Санкт-Петербургского филиала Архива РАН) .....	249
<i>Крабошина Н.В.</i> После С.А. Венгерова: Н.К. Никольский — директор Института книговедения (1920–1924) .....	251
<i>Синицына М.В.</i> Письма Д.О. Святского к М.Н. Римскому-Корсакову (по материалам Санкт-Петербургского филиала Архива Российской академии наук) .....	258
<i>Тункина И.В.</i> Академик В.И. Вернадский в воспоминаниях Г.А. Князева (К 150-летию со дня рождения В.И. Вернадского).....	261
<b>Фонды учреждений и личные фонды ученых как исторический источник</b>	
<i>Застрожнова Е.Г.</i> Эпистолярное наследие сотрудников Императорской археологической комиссии в составе фондов академического архива.....	270
<i>Мандрик М.В.</i> Коммерческое училище в Лесном: обзор нового фонда в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН.....	276
<i>Лаптева Т.Н.</i> Научная репатриация профессора А.В. Флоровского .....	282
<i>Селиванова О.В.</i> Личный фонд профессора И.Н. Бороздина в Архиве РАН .....	284
<i>Пузейкина Л. Н.</i> Фонд академика В.М. Жирмунского в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН .....	287
<i>Погодина Т.А.</i> Документы личного фонда академика Н.Н. Давиденкова в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН как материалы к биографии ученого .....	297
<i>Лиманова С.А.</i> К вопросу о формировании личного фонда академика В.Н. Кудрявцева в Архиве РАН .....	299
<i>Косырева Е.В.</i> Роль и место личности в сохранении документального наследия ученого.....	306
<i>Тихонова Е.П.</i> Предварительное описание личных фондов А. И. Аргиропуло и Б. С. Виноградова, хранящихся в Научном архиве Зоологического института РАН.....	310
<i>Миронова Н.П.</i> Молодой ученый в 1970–1980-е гг. (по документам Научного архива Коми НЦ УрО РАН) .....	316

**Проблемы консервации и реставрации архивных документов**

<i>Екабсонс М.</i> Восковые печати Национального архива Латвии: Проблемы сохранения и реставрации .....	320
<i>Кудоярова Л.В., Перова Т.Д., Щедрова И.М.</i> Опыт реставрации документов из фонда Г.Ф. Миллера в Санкт-Петербургском филиале Архива РАН .....	327
<i>Тихонов П.А.</i> Исследование живописного портрета методом мультиспектральной фоторегистрации (на примере портрета А.С. Норова, языковеда и путешественника, участника Бородинской битвы) .....	331
<i>Чернова Н.В.</i> Идентификация повреждений архивных фото документов — необходимое условие для их правильного хранения и успешной реставрации .....	336
<i>Галушкин А.А., Ткаченко Т.С., Чернова Н.В., Швиль Л.М.</i> Исследование воздействия водной обработки с отбеливающими и дезинфицирующими реагентами на черно-белые фото документы XX века .....	341
<i>Азизова Г.Н., Сазанова К.В.</i> Роль органических кислот, выделяемых грибами при их адаптации к биоцидам, применяемым для дезинфекции и реставрации архивных документов	
<i>Кузьменко А.С.</i> Этические аспекты реставрации памятников на бумаге .....	350

**Российские немцы в исследованиях ученых Императорской-Российской-  
Всесоюзной академии наук (XVIII – первая треть XX в.)**

<i>Айсфельд О.В.</i> 250 лет переселения немцев в Россию: отражение истории и культуры немцев-колонистов в трудах ученых Академии наук последней трети XVIII — середины XIX в. ....	354
<i>Вашкау Н.Э.</i> Колония Сарепта глазами ученых и путешественников .....	365
<i>Клейтман А.А.</i> История Нижнего Поволжья в творческом наследии И.Я. Лерхе .....	370
<i>Герман А.А.</i> Поволжские немцы — члены Саратовской ученой архивной комиссии .....	379
<i>Ерина Е.М.</i> Документальные материалы объединенного архивного фонда Г. Дингеса — А. Дульзона как один из источников изучения языка поволжских немцев .....	385
<i>Светозарова Н.Д.</i> Творческое наследие В.М. Жирмунского и его учеников в архивах Петербурга (фольклорно-диалектологические материалы) .....	401
<i>Солодова В.В.</i> Документы В.М. Жирмунского в архивах Украины .....	416
<i>Черказьянова И.В.</i> Историко-этнографическое исследование советских немцев в Академии наук СССР в 1920–1930-е годы .....	420
Summury .....	426
Список сокращений .....	430
Именной указатель .....	432

## **Г. Ф. МИЛЛЕР И В. Е. АДОДУРОВ**

*Ключевые слова:* Г. Ф. Миллер, В. Е. Адодуров, Академия наук, языковые контакты, русский язык, немецкий язык.

*Key words:* G. F. Müller, V. E. Adodurov, Russian Academy of Sciences, contact linguistics, Russian language of 18<sup>th</sup> century.

The paper brings up a question of cultural, linguistic and scientific contacts between G.F.Müller and V. E. Adodurov in the Academy of Sciences of the 18<sup>th</sup> century. Author draws attention to the possibility of their mutual work while compiling the «Anfangs-Gründe der Rußischen Sprache» manual.

Среди множества российско-немецких контактов и взаимодействий в культурной среде Академии наук XVIII века особо значимое место принадлежит Герхарду Фридриху Миллеру (Gerhard Friedrich Müller, 1705—1783) и русским ученым-академикам, его окружавшим: В. Е. Адодурову, М. В. Ломоносову, С. П. Крашенинникову, Г. Н. Теплову, Н. И. Попову и мн. др. В частности, с В. Е. Адодуровым (Ададуровым) Миллер, несмотря на свой сложный характер (по оценке Ломоносова – «ein lebendiger Machiavel») поддерживал самые дружеские отношения более пятидесяти лет. Он с гордостью пишет в автобиографии: «из учеников, наиболее мне чести приносивших, были: покойный тайный советник и архиятер Кондоиди и действительный тайный советник и сенатор Ададуров» [1, с. 147].

Для многих современных, вполне эрудированных историков и филологов, личность В. Е. Адодурова (1709 – 1780) остается как бы в *полутени*. Можно сказать, что он разделил судьбу собственного «теневого» портрета, представленного во многих изданиях, но лишенного объема и перспективы; кроме того, в научных и научно-популярных публикациях он традиционно

выступает как носитель титула «первого русского адъюнкта<sup>1</sup> Академии наук». Даже дата его кончины разными источниками указывается по-разному. Это, по-видимому, объясняется тем, что первоисточником сведений о биографии и научной деятельности В. Е. Адодурова до сих пор остается или общеизвестный очерк П. П. Пекарского [2, с. 503–516] или прекрасная книга Б. А. Успенского «Первая русская грамматика на родном языке» [3]. Жаль, но 300-летие со дня рождения В. Е. Адодурова в научной публицистике было отмечено только статьями проф. О. В. Никитина в журнале «Русский язык в школе» [4, с. 104–109] и статьей О. А. Саввиной в соавторстве с В. А. Телковой в журнале Елецкого университета «Филоlogos», которая называется (*sic!*) «Василий Евдокимович Адодуров – первый русский адъюнкт Академии» [6, с. 280 – 289].

Итак, о Миллере и Адодурове как о новых социальных типах написано достаточно много. Актуальна ли данная тема вообще?

Во-первых, личные/научные отношения В. Е. Адодурова и Г. Ф. Миллера никогда ранее не рассматривались с лингвистической (точнее с социолингвистической) точки зрения. С этой точки зрения их отношения представляет собой не что иное как один из самых длительных лингвокультурных контактов XVIII в., а любой языковой контакт, как доказал И. А. Бодуэн де Куртенэ [6, с. 362-372], неизбежно приводит к изменению языка или хотя бы идиолекта. Более того, рассматриваемый контакт обладает некоторой спецификой: 1) это *персонифицированный* языковой контакт, т. е. представленный реальными историческими лицами, иначе говоря – не абстрактный, воображаемый, но «живой», конкретный; 2) подобный контакт, безусловно, имеет некоторый «импакт-фактор» на явления языка, особенно если субъекты его обладают высоким общественным авторитетом или вовлечены в деятельность по нормализации языка. Более того, общение Г. Ф. Миллера и В. Е. Адодурова – во многом «заданное», «установленное» как общение «старшего» и «младшего», *учителя и ученика*, – представляет особый

---

<sup>1</sup> *Адъюнкт* – должность в Академии наук XVIII в., помощник профессора (академика); адъюнкты также получали разрешение вести самостоятельные исследования в какой-либо научной области. Их обязанности были довольно разнообразны.

интерес как один из фактов типовой «академической» межкультурной коммуникации в XVIII веке, как факт реального взаимодействия двух языковых кодов, двух языковых «*orbis mentalis*» и двух культурно-языковых ситуаций. Притом оба кода – мы, конечно, имеем в виду русский и немецкий языки – в то время находились в процессе радикального преобразования, в процессе выработки литературной нормы, и, следовательно, обладали рядом сходных признаков. В том числе, в обоих языках активно действовали пуристические тенденции (правда, разные). Следует подчеркнуть, что Г. Ф. Миллер и В. Е. Адодуров стали билингвами или, как обычно в таких случаях говорят, приобрели билингвизм. Проблема же влияния языковой практики русских билингвов (Кантемир, Третьяковский, Адодуров, Ломоносов и мн. др.) на процессы формирования русского литературного языка, как говорится, ещё весьма далека от разрешения.

Во-вторых, Г. Ф. Миллер и В. Е. Адодуров входят в число первых преподавателей иностранного языка в России и, следовательно, стоят у истоков формирования Санкт-Петербургской академической традиции преподавания *живых* иностранных языков, т. е. когнитивных процессов освоения «иных», «чужих» языковых кодов (сейчас весьма распространенной является аббревиатура SLA – «*second language acquisition*»), и, следовательно, процессов познания «иной» действительности, погружения в «иную» культуру, в том числе и в культуру филологическую.

Как известно, Г. Ф. Миллер и В. Е. Адодуров впервые познакомились в феврале 1726 года, когда Адодуров поступил в Академическую гимназию. В «Генеральный список учеников, принятых в 1726 году в гимназию Санкт-Петербургской императорской академии наук» он включен 05 февраля 1726 г. под номером 21 как «Василей Ададуrow, уроженец московский» [7, с. 218]. В латинском «*Index Discipulorum qui anno 1726 in Petropolitanum Gimnasium recepti sunt*» находим уже более подробную характеристику: «*Basilius Adodurow, ruthenus moscuensis, probe jam in latina lingua versatus, quartae classi adscriptus et quia germanicam nondum tenet et primam classem una quotidie hora*

visitabit»<sup>2</sup> [7, с. 226]. В Академической гимназии обучали, как известно, латинскому, немецкому и французскому языкам, математике, истории, «географии с глобусом», логике, риторике, а также рисованию и танцам [8; с. 2 – 8; 9, с. 22]. Сам Г. Ф. Миллер в «Истории Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге» пишет об этой исторической встрече следующее: «Василий Адодуров, молодой дворянин родом из Новгорода, пришел по собственному желанию, страстно стремясь участвовать в деятельности Академии» [10, с. 552]. В это время Г.Ф. Миллер ведет в Академической гимназии занятия по истории и географии [11, с. 310] и, как он сам пишет, давал «наставления в латинском языке» [2, с. 150]. Мы не знаем, преподавал ли Миллер немецкий язык, но можно с уверенностью сказать, что в Академической гимназии этого периода, деятельностью преподавателей-иностранцев (пусть даже стихийно) сложилась уникальная коммуникативная среда, способствовавшая быстрому овладению иностранными языками. Реконструкция языковой ситуации в Академии наук в первое двадцатилетие ее деятельности – дело будущего; заметим только, что преподавание было весьма эффективным, а сам В. Е. Адодуров, нужно сказать, был хорошим учеником. Его успехи (как и его товарища Кондоиди), по мнению П. П. Пекарского, были обусловлены, так сказать, «природным даром», но, кроме того – постоянным прилежанием, «которыми они вознаграждали то, что недоставало им в преподавании» [3, с. 504]. Проходит всего два года и мы уже видим имя В. Е. Адодурова среди академических переводчиков (1729) [7, с. 603].

Работает В.Е. Адодуров плодотворно; тексты, которые давались ему для перевода в конце 20-х годов, были сложными и могут быть отнесены к разряду специальных. Среди таких текстов – научные статьи «О первых учения физическаго фундаментах», «О щете интегральном», «О Кеплериановом предложении», опубликованные в «Кратком описании Комментариев Академии

---

<sup>2</sup> «Василий Адодуров, из Московской Руси, хорошо уже разбирается в латыни, определен в четвертый класс, и так как немецкого [языка] еще не понимает, будет посещать и первый класс по одному часу каждый день» - перевод автора.

наук», а также книга академика Г. Б. Бильфингера «Расположение учения Его Императорского Величества Петра Второго» (1728).

В это время в Академии наук начинают создаваться новые учебные пособия по иностранным языкам, которые можно условно назвать «европейскими» – обусловленными европейской научной парадигмой. По заданию Академической канцелярии Адодуров готовит свой первый оригинальный филологический труд – «Anfangs-Gründe der Rußischen Sprache» или «Начальные основания русского языка», вышедшие в качестве приложения к Вейсманнову лексикону [12], но без указания авторства. «Anfangs-Gründe der Russischen Sprache» – это небольшое (48 страниц) учебное пособие по грамматике русского языка, предназначенное для иностранцев, намеревающихся изучать русский язык. Текст «Начальных оснований.. » написан Адодуровым (русским!) на немецком языке. Такой выбор языкового кода не случаен. Во-первых, немецкий язык в те годы обладал высоким социальным и, можно сказать, культурным и научным престижем. Во-вторых, В. Е. Адодуров – уже опытный переводчик – мог сознательно избрать немецкий язык в качестве *готового* кода и, одновременно, нового метаязыка при изложении русской грамматики с новых, европейских позиций. В русском же языке начала 30-х годов XVIII века еще не были выработаны необходимые и, самое главное, общепринятые средства для номинации и описания грамматических концепций<sup>3</sup>, а терминология, предлагаемая классическими грамматиками Л. Зизания и М. Смотрицкого, не только устарела, но и была серьезно дискредитирована новыми идеологическими установками.

Итак, текст «Начальных оснований... » показывает, что Адодуров виртуозно владел немецким языком. Тексту свойственны уже сложившиеся к тому времени особенности немецкой научной речи (научного стиля): своеобразие синтаксического построения, морфологические предпочтения и лексические особенности, а именно:

---

<sup>3</sup> И.С. Горлицкий жаловался, что в предисловии к краткому описанию комментариев Академии наук, изданному в 1728 году (*sic!*), Шумахер оскорбил русский язык, написав о неисправности русского языка, и, следовательно, о его неспособности к изложению ученых предметов [13, с. 268].

- четкое членение на главы, параграфы, нумерация внутри глав или параграфов, использование разнообразных логических слов-связок или анафора-катафорических элементов, например: *nachgehends, angehend, endlich, gleichergestalt, sonsten aber, ferner, dahingegen, zum Beschluß, im vorigen Capitul, außerdem vorhergehenden, nach vorherstehendem Schemate* и пр.
- частое использование перфектных форм страдательного залога (что в меньшей степени свойственно современной немецкой научной речи),
- применение сочетаний пассивных форм инфинитива с модальными глаголами;
- использование форм гипотетического конъюнктива;
- определительные (присоединяемые союзными словами *welche, solche, deren*), условные (как союзные, так и бессоюзные), изъяснительные придаточные предложения;
- смешение в колебании сильных и слабых окончаний прилагательных (*e / -en*) в именительном и винительном падежах (в функции определения при существительном), что отражает языковую норму той эпохи (см. об этом подробнее [14]);

Отметим главную особенность этого текста: в нем отсутствуют (или почти отсутствуют) типичные языковые ошибки, характерные для не-носителя языка. Более того, этот текст с точки зрения структурных и стилевых особенностей очень близок к руководствам по изучению иностранных языков, которые были созданы в Германии в XVII – XVIII веках [15, с. 137, 312–318]. А это, в свою очередь, приводит к гипотезе о том, что у В. Е. Адодурова, по-видимому, был или, точнее, мог быть немецкий соавтор или научный редактор – некто из немецких ученых, работавших в Академии наук. Фактов подтверждающих такое «сотрудничество», однако, пока обнаружить не удалось. Можно только сделать *предположение*, что таким редактором вполне мог выступать Г. Ф. Миллер, который, как известно, активно участвовал в подготовке издания немецко-латинского лексикона Эриха Вейсмана в России. Ведь в



автобиографии он написал, что «перевод немецкого Вейсманова лексикона на русский язык учинен моим попечением тогдашними при Академии переводчиками» [2, с. 148]. Кроме этого, из отчета Академии наук за 1728-1729 годы мы узнаем, что Г.Ф. Миллер: а) имел «смотрение» за типографскими корректурами академических изданий [7, с. 600] и это «смотрение» можно понимать широко, т.е. как редактирование; 2) под его контролем был сделан перевод на немецкий язык документов вексельного права, а это, в свою очередь, значит, что он участвовал в редактировании переводов [7, с. 603]. Хотя в Академии в эти годы были и другие знающие филологи (например, проф. Г. З. Байер), можно *предположить* что «Anfangs-Gründe der Russischen Sprache» представляют собой результат творческого союза Г. Ф. Миллера и В. Е. Адодурова.

Как складывались отношения Г. Ф. Миллера и В. Е. Адодурова после ухода Адодурова из Академии наук, т.е. после апреля 1741 года? Эти сведения мы можем почерпнуть только из их обширной переписки, которая сохранилась и в настоящее время составляет особый фонд РГАДА. – фонд 199, так называемые «портфели Г. Ф. Миллера». Отдельный «портфель» (№ 546), составляет переписка Г. Ф. Миллера с В. Е. Адодуровым. Мы располагаем электронными копиями нескольких писем В. Е. Адодурова к Г. Ф. Миллеру<sup>4</sup>, хронологически относящимися к 1761 – 1762 гг., т. е. позволяющими пролить свет на один из наиболее «темных» периодов жизни В. Е. Адодурова – период его ссылки в Оренбург. Известно, что в 1758 г. В. Е. Адодуров попал в опалу: он был посажен под домашний арест до апреля 1759 г., затем отправлен в ссылку в Оренбург «товарищем», т.е. заместителем губернатора. Более об этом периоде его жизни до настоящего времени ничего не было известно. Но благодаря переписке Г. Ф. Миллера и В. Е. Адодурова удалось установить, что это была ссылка в полном смысле этого слова: ситуация в Оренбургском крае в те годы была очень непростой. Губернатором был генерал-майор Афанасий Романович Давыдов, человек прямолинейный и суровый. Возможно, что Санкт-

---

<sup>4</sup> Благодарим сотрудников РГАДА и, особенно, Е. Е. Рычаловского за помощь.

Петербург надеялся на то, что умный и тактичный Адодуров, получивший, что очень важно, благодаря службе в Академии наук, богатый опыт деятельности в полиэтническом и полиязыковом коллективе, сумеет смягчить, мягко говоря, недоброжелательные отношения, которые сложились у Давыдова с местными жителями, прежде всего с яицкими казаками и кочевыми киргизами, которые населяли земли огромной Оренбургской губернии [16, с. 61 – 70], которая в те годы простиралась от Волги до Сибири и от Камы до Каспийского моря. «Глухие» упоминания об острых этнических конфликтах на самой границе России находим в письмах Адодурова, который указывает Миллеру на «неверность Азиацких народов, происходящей от их варварских и злодейских обычаев и склонности к грабительству» [17, л. 39 об.]. Очевидно, это не могло не привлечь внимание Г. Ф. Миллера: и в статье «Оренбург» в корпусе «Географического лексикона Российского государства» (авторы Ф. А. Полунин и Г. Ф. Миллер, 1770 год) находим следующие сведения: "Чтож до Азиатских областей принадлежит, то ежелибы проезд туда и сюда безопасен был от грабительств степных народов, можно бы поспевать по достоверным известиям (уж не от Адодурова ли полученным ? – *авт.*) тихою караванною ездою в Хиву в 20, в Бухары в 30 дней» [18, с. 263].

Несмотря на все трудности, В. Е. Адодуров в Оренбурге не оставляет научных изысканий. Он, прежде всего, работает как естествоиспытатель. В письме от 4 (16) января 1762 года он просит своего наставника и друга прислать ему из Петербурга трактат французского естествоиспытателя Рене А. Реомюра о барометрах и термометрах. Кроме того, продолжает В.Е. Адодуров,

«покорнейше прошу прислать еще .. и пару термометров ртутиальных<sup>5</sup>, соответствующих термометрам Академическим, для наблюдения теплоты и стужи; а барометра не надеюсь, чтоб по далекому отсюда расстоянию можно было переслать в целости. ртуть в нем от трясения в дороге разшибется, и нельзя уберечь чтоб меж ртути не

---

<sup>5</sup> Т.е. ртутных - авт.

закрался воздух, что инструмент зделает неспособным к употреблению» [17, л. 38 об.].

Не была забыта и филология. В одном из писем начала 1762 года Адодуров обращается к Г.Ф. Миллеру с просьбой прислать книгу римского историка Квинта Курция Руфа «История Александра Великого Македонского», но не оригинал на латыни, а перевод на французский язык, который сделал в середине XVII века Клод Фавр де Вожла – один из создателей французского литературного языка, выдающийся нормализатор, идеолог и основатель Французской Академии. Сам Вожла называл перевод Квинта Курция «пробным камнем моих языковых штудий». Благодаря переписке Адодурова с Миллером мы узнаем, что у такого тонкого и наблюдательного филолога как В. Е. Адодуров – несмотря на то, что уже вышли в свет «Краткое руководство к красноречию» (1747), «Российская грамматика» (1757) и «О пользе книг церковных» (1758) М. В. Ломоносова и выработанные им концепции т.н. *славянизирующего пуризма* [13, с. 265 – 418] завоевывали доминирующую роль в русском литературном языке XVIII века – еще сохраняется живой интерес к идеям рационалистического французского пуризма де Вожла. Эти идеи, несомненно, были, как нам представляется, В. Е. Адодурову близки. С такой просьбой «опальный» В. Е. Адодуров обращается не столько к своему старшему другу и наставнику, «высокопочтенному господину профессору» Г. Ф. Миллеру, сколько к ученому-просветителю, обладавшему высоким научным авторитетом, и, помимо этого, имевшему свою систему взглядов на «свойства» языка<sup>6</sup>, хорошо осведомленному о деятельности «лейпцигских

---

<sup>6</sup> «Об одной токмо пользе древних архивных писем здесь объявляю, которая хотя весьма случаем делается, однако немалой есть важности. Сколько каких слов и складов не покажется темных и совсем незнаемых тому, кто таких писем прежде не читывал! Он будет спрашивать, что то значит. И, может быть, скажут ему для толкования иностранное слово или склад, по свойству чужестранных языков украшенной, которые он лучше, нежели старинное российское слово или склад, разумеет. Однакож самое сие приведет его во удивление, что он природного своего языка совершенно не знает. Он начнет **размышлять**: справедливо ли то, чтобы вводить чужестранные слова и склады, когда в природном языке недостатку не находятся. Он будет **сравнивать** склады иностранные с подлинными российскими и **узнает**, что каждой язык имеет свое свойство и что из одного языка в другой, без крайней нужды, ничего занимать не должно (все *выделения сделаны авторами настоящей статьи*)» [19, с. 163].

нормализаторов» и состоявшему в переписке с самим Иоганном Кристофом Готтшедом.

### Литература

1. Миллер Г. Ф. Описание моих служб // Миллер Г. Ф. История Сибири. Том 1. М.; Л., 1937.
2. Пекарский П. П. Адодуров Василий Евдокимович, адъюнкт математических наук. История Императорской Академии наук в Петербурге. Том 1. СПб., 1870.
3. Успенский Б. А. Первая русская грамматика на родном языке. Доломоновский период отечественной русистики. М., 1975.
4. Никитин О. В. Василий Евдокимович Адодуров (к 300-летию со дня рождения) // Русский язык в школе. 2009. № 5.
5. Саввина О. А., Телкова В. А. Василий Евдокимович Адодуров – первый русский адъюнкт Академии (к 285-летию создания Петербургской академии наук и 300-летию со дня рождения В.Е. Адодурова) // Филологос. 2009. Вып. 5.
6. Бодуэн де Куртене И. А. О смешанном характере всех языков // Избранные труды по общему языкознанию. Том 1. М., 1963.
7. Материалы для истории Императорской Академии наук. Том 1 (1716 – 1730). СПб., 1885.
8. Толстой Д. А. Академическая гимназия в XVIII столетии. СПб., 1885.
9. Карпеев Э. П. Академическая гимназия // Три века Санкт-Петербурга. Энциклопедия. Том 1: Осмнадцатое столетие. Кн. 1. СПб., 2001.
10. Миллер Г. Ф. История Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге // Миллер Г. Ф. Избранные труды. М., 2006.
11. Пекарский П. П. Мюллер Герард-Фридрих. // История Императорской Академии наук в Петербурге. Том 1. СПб., 1870.
12. Teutsch-Lateinisch– und Russisches Lexicon, samt denen Anfangs-Gründen der Russischen Sprache. Zu allgemeinem Nutzen bey der Kayserl. Academie der Wissenschaften zum Druck befördert. Нѣмецко-латинскій и русскій Леѣиконъ купно съ первыми началами рускаго языка къ общей пользѣ при Императорской Академіи наукъ печатію изданъ. St. Petersburg, 1731.
13. Живов В. М. Язык и культура в России XVIII века. М.: Языки русской культуры, 1996.
14. Григорьева Л. Н. Основные особенности немецкого языка «Краткого очерка немецкой грамматики» В.Е. Адодурова // Материалы XL международной филологической конференции. Вып. 15. Грамматика (романо-германский цикл). СПб., 2011. С. 35–39.
15. Григорьева Л. Н. Особенности перевода Грамматики В.Е. Адодурова на русский язык. // Материалы XLI международной филологической конференции. Актуальные проблемы переводоведения. СПб, 2012. С. 17–24.
15. Дюбо Б. А. Рационализм и эмпиризм в немецких грамматических трудах XVI–XVIII вв. СПб., 2001.
16. Семёнов В. Г., Семенова В. П. Губернаторы Оренбургского края. Оренбург, 1999.
17. РГАДА, Ф. 199. Оп. 546, Ед. хранения 1.
18. Географический лексикон Российского государства / Составление, вступительная статья С. С. Илизарова. М., 2012.
19. Миллер Г. Ф. Предисловие к русскому переводу «Истории Сибири» // Миллер Г. Ф. История Сибири. Том 1. М.; Л., 1937.